



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa GRAMÁTICA ALEMANA I (TA)

Departamento: Alemán
Carrera: Traductorado en Alemán
Campo de la formación específica: (Bloque Lingüística)
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de la cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Mónica Karin Hedrich
Año lectivo: 2021 (primer cuatrimestre)
Correlatividades: Lengua Alemana I

1- Fundamentación

La propuesta consiste en la transmisión de conocimientos gramaticales y la adquisición de las habilidades necesarias para aplicar dichos conocimientos en la recepción y producción oral y escrita del idioma alemán.

La descripción y el análisis de los fenómenos lingüísticos posibilitan una mayor competencia en el uso del idioma alemán, a través del reconocimiento de las características propias y del funcionamiento como sistema del idioma y de las diferencias respecto de la lengua materna de los estudiantes. Se hará hincapié en los aspectos gramaticales que constituyan fuentes de interferencia entre la lengua meta y la materna.

En vistas a la integración de los saberes adquiridos en su futura práctica profesional se propone trabajar sobre principios tales como la comunicación, la coherencia y la cohesión, la economía, la analogía.

A través de una variada selección de actividades se fomenta la capacidad de reflexión teórica sobre la lengua y sobre su uso, contribuyendo a las habilidades específicas en la formación de futuros traductores.

El abordaje de la gramática se basa en el estudio de la forma de las unidades lingüísticas y de su función tanto en oraciones (microestructuras) como en marcos textuales específicos (macroestructuras), permitiendo a los estudiantes la aplicación del alemán como LE en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas.

La propuesta les permite acercarse a los principios, en los que se basan las teorías gramaticales que se utilizan para la descripción de fenómenos gramaticales, con el objetivo de que puedan desarrollar su capacidad de análisis, reflexión, asociación y síntesis.

El abordaje de los contenidos de la instancia curricular se basa en la concepción de la gramática de las valencias teniendo en cuenta la gramática prescriptiva y la gramática de uso.

2- Objetivos generales

- ✓ Ejercitarse en una reflexión científica acerca de su objeto de estudio.
- ✓ Afianzar y profundizar el conocimiento de las categorías gramaticales morfosintácticas y semánticas.
- ✓ Adquirir capacidad analítica de las estructuras lingüísticas
- ✓ Adquirir la terminología específica de la instancia curricular.
- ✓ Habituar al manejo bibliográfico específico.
- ✓ Enfocar el estudio de los contenidos de la instancia curricular en función de la futura práctica profesional.

3- Objetivos específicos

- ✓ Asegurar el conocimiento de los principales fenómenos gramaticales en el plano de la palabra.
- ✓ Identificar las diferencias gramaticales entre la norma estándar, el habla real y cotidiana.
- ✓ Reconocer las diferentes teorías que describen los fenómenos gramaticales.
- ✓ Estudiar las palabras según sus clases en el plano morfológico, sintáctico y semántico.
- ✓ Identificar usos y valores de modos y tiempos verbales.

4- Contenidos mínimos

La gramática como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general). La gramática como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Modelos gramaticales: la gramática de la dependencia/valencia. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

El plano de la palabra. Morfosintaxis: Bases y afijos en la formación de palabras: por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y rección: énfasis en la rección verbal y nominal.

5- Contenidos: organización y secuenciación

- Gramática: Instrumento explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general). La gramática como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Modelos gramaticales: la gramática estructural, generativa, funcionalista, cognitiva, de las valencias. Reacción. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.
- Morfosintaxis: Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, modo, tiempo) y por relaciones sintácticas de concordancia y rección. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Redefinición de las categorías de las palabras. Declinación de artículos, adjetivos y adjetivos sustantivados. Sustantivos similares de distinto género o número. Uso de artículos definidos e indefinidos y artículo cero. Uso de artículos en nombres geográficos. Adjetivos: declinación, construcción de grados: comparativo y superlativo.
- Estudio del verbo: Morfología: los participios I y II y el infinitivo. El infinitivo con y sin *zu*. Verbos regulares, irregulares, mixtos y especiales. Sintaxis: Verbos auxiliares. Verbos transitivos e intransitivos. Verbos reflexivos y usos reflexivos y recíprocos. Verbos con prefijo separable. Tipos de prefijos. Estructuras de sustantivo y *Funktionsverbgefüge*. Descripción semántica: aspecto y modalidad. Verbos que expresan una actividad, un proceso, un estado. Modalidad: verbos modales, de modalidad, modos. Oraciones afirmativas, exhortativas. El discurso referido indirecto con el *Konjunktiv I*. El *Konjunktiv II*. Oraciones desiderativas, condicionales irreales, comparativas hipotéticas. El sistema temporal alemán. Morfología y sintaxis de la voz pasiva.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Exposiciones de la docente y explicación de particularidades que difieran de la gramática de la lengua materna de los/las estudiantes.
- Investigación con guía de la docente y lectura de la bibliografía teórica. Posterior análisis del corpus, confección de cuadros sinópticos de fenómenos gramaticales.

- Análisis sintáctico y semántico de oraciones.
- Producción de oraciones que poseen funciones gramaticales preestablecidas.
- Revisión, corrección y reformulación de sus producciones.
- Ejercitación domiciliaria utilizando medios digitales y analógicos.

7- Bibliografía obligatoria

- Adamzik, Kirsten (2010): *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3^{ra} edición corregida. Tübingia: A.Francke Verlag pp. 172- 218
- Alvar, Manuel (2000) (Director): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Ariel. pp. 9-22.
- Boettcher, Wolfgang & Sitta, Horst (1978): *Der andere Grammatikunterricht*. Munich: Urban & Schwarzenberg. pp. 357-378
- Ducrot, Oswald, Todorov, Tzvetan (1997): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Siglo veintiuno editores, 19^{na} edición. pp. 17-20.
- Eisenberg, Peter (2001): *Grundriss der deutschen Grammatik, Band 2: Der Satz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler pp.188- 202, 231 -343
- Gipper, Helmut (1978): *Sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen*. Munich: Max Hueber Verlag pp.129- 150; 156- 224
- Linke, A./Nussbaumer, M./Portmann, P (2004): *Studienbuch Linguistik*, Tübingia: Niemeyer.
- Zimmermann, Günther (2007): *Grammatiken*. En: Bausch, Karl-Richard; Christ, Herbert & Krumm; Hans-Jürgen (editores): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingia: Francke. pp. 406-409

Gramáticas de consulta:

- Bosque, I. & Violeta Demonte (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, 3 tomos.
- *Duden. Die Grammatik*. (2009) Mannheim: Dudenverlag, 8^{va} ed., 2009. pp. 85-188 408-479
- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Groos, pp. 388-496
- Gallmann, Peter/ Sitta, Horst/ Looser, Roman (2006): *Schülerduden Grammatik*, 5 edición corregida y ampliada. Mannheim: Duden Verlag.
- Gili Gaya, Samuel (1988) : *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Vox
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: Langenscheidt. pp. 23-228
- Wahrig, *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut, 2002
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos

8- Bibliografía de consulta

- Buscha, A. und Buscha, J (1990): *Deutsches Übungsbuch* Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Buscha,J./Freudenberg-Findeisen,R./Fortstreuter, E./ Koch,H./Kuntzsch,L(1998): *Grammatik in Feldern, ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer,F. (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt (1991): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, , Ismaning/Munich:Verlag für Deutsch.
- Felgentreu,Simone/Huster,Sonja/Lindner,Gerald/Friedrich,Anne-Cathrin/Langermann, Detlef (2006) : *Duden Basiswissen Schule Deutsch*, Mannheim: Dudenverlag.
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene, Teil 2: Ausdruckserweiterung*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Teil 1 : Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning:Verlag für Deutsch.
- Hall,K./ Schreiner,B (1997): *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene* Munich: Max Hueber Verlag.
- Helbig,G., Buscha, J(1987): *Deutsche Übungsgrammatik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Heringer, Hans Jürgen(1995): *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*, Berlin: Cornelsen Verlag
- Jentsch, Horst (1998): *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*, Verlag Ellen Jensch.
- Kieweg,Werner (2006): *Signalgrammatik – Wem hilft sie wirklich?* En: Jung,Udo (editor) (2006) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt: Peter Lang Verlag. pp. 211-216
- Marlene (2001): Grammatikvermittlung,en: Helbig,Gerhard; Götze,Lutz; Henrici,Ernst &Krumm,Hans-Jürgen (editores): *Deutsch als Fremdsprache*.Berlin, New York: Walter de Gruyter. pp. 880-886
- Rug,W. y Tomaszewski,A. (2006): *Grammatik mit Sinn und Verstand*
- Schmidt – Veitner, Claudia/Wieland, Regina (1999): *Grammatik aus Texten 1*, Munich: Max Hueber Verlag.
- Schmitt, Richard (1993): *Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1 und 2*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch.
- *Schüler-Duden, Übungen zur deutschen Sprache I*, Tomo 5, Mannheim: Dudenverlag, 1995.
- Swerlowa,O. (2006): *Grammatik & Konversation, Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Berlin y Munich: Langenscheidt KG
- *Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Verlag für Deutsch, *Leselandschaft 1 und 2, Grammatisches Arbeitsbuch*, Munich: Hueber Verlag, 2001.

Sitografías

<http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/> [15/03/2021]

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> (*Grammatikübungen mit Selbstkontrolle, auch zum Ausdrucken*) [15/03/2021]

9- Sistema de cursado y promoción

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los trabajos con un mínimo de 7 puntos, y cumplir con las entregas de las producciones escritas y trabajos prácticos solicitados. La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados en forma oral en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los trabajos y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito y oral al finalizar el cuatrimestre.

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Previamente deberá entregar un trabajo práctico sobre la investigación y el desarrollo de algún contenido del programa. Durante el examen oral deberá defender su trabajo.

10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se implementarán trabajos con el fin de evaluar los conocimientos teóricos y prácticos de cada unidad didáctica. Durante la cursada, cada estudiante deberá realizar una investigación sobre un tema del programa y preparar una presentación oral sobre el mismo, acompañándola con algún medio digital pertinente. Los/as estudiantes deberán realizar determinados trabajos prácticos y entregarlos en tiempo y forma.

Mónica Karin Hedrich

